Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak od grzechów Jeroboama, syna Nebata, przez które doprowadził (on) Izraela do grzechu, Jehu nie odstąpił – od złotych cielców w Betel i w Dan.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie odwrócił się jednak od grzechów Jeroboama, syna Nebata, przez które doprowadził on Izraela do grzechu — złote cielce w Betel i Dan pozostały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie odstąpił jednak od grzechów Jeroboama, syna Nebata, który do grzechu przywiódł Izraela — od złotych cielców, które *były* w Betel i w Dan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże od grzechów Jeroboama, syna Nabatowego, który do grzechu przywiódł Izraela, nie odstąpił Jehu, ani opuścił cielców złotych, które były w Betel, i które były w Dan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszakże od grzechów Jeroboama, syna Nabat, który do grzechu przyprawił Izraela, nie odstąpił ani opuścił cielców złotych, którzy byli w Betel i w Dan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zerwał jednakże Jehu z grzechami Jeroboama, syna Nebata, do których ów doprowadził Izraela - ze złotymi cielcami w Betel i Dan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednakże od grzechów Jeroboama, syna Nebata, w które wciągnął on Izraela, Jehu nie odstąpił - od złotych cielców, jakie były w Betelu i w Dan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie odstąpił jednak od grzechów Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu, i od złotych cielców, które znajdowały się w Betel i w Dan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie odwrócił się jednak od grzechów Jeroboama, syna Nebata, który nakłonił Izraelitów do zła przez oddawanie czci złotym cielcom w Betel i Dan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednakowoż [nie odwrócił się] od przestępstw Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu. Jehu nie odstąpił od złotych cielców, które były w Betel i w Dan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тільки від гріхів Єровоама сина Навата, який привів Ізраїль до гріха, не відступив від них Ія, - (це) золоті телиці в Ветилі і в Дані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak od grzechów Jerobeama, syna Nebata, którymi uwiódł Israela – od nich Jehu nie odszedł; mianowicie od złotych cielców, które były w Betel i Dan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko nie odwrócił się Jehu od podążania za grzechami Jeroboama, syna Nebata, którymi on przywiódł Izraela do grzechu – od złotych cielców, z których jeden był w Betel, a drugi w Dan. |

1. 1) <x>110 12:28-29</x> [↑](#footnote-ref-2)